

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Scottish traditions 苏格兰传统

Insert

I found Scottish people are very, very down to earth, very, very friendly and Scotland is a very beautiful country. I think that everyone who comes to the UK should go visit Scotland.

Kate: Hello. I'm Kate and welcome to today's Ask about Britain.

Li: 大家好，我是杨莉，前面是我们的同事菲菲谈她去苏格兰旅游的观感，她很喜欢苏格兰，所以建议大家都去那里看一看。

Kate: Well I'm glad she liked Scotland so much because in today's programme our question comes from a listener interested in Scotland and its customs and traditions.

Li: 是的这位听友希望了解一下苏格兰的传统习惯以及它们为何不同于英格兰的传统。

Kate: It's an interesting question because as many of you know, although Scotland is part of the UK it is in fact an autonomous region and it has a very strong identity of its own.

Li: 自治区 an autonomous region – 它有自己独特的，不同于英格兰和世界其他任何地地方的习惯和传统。 **Strong identity** 强烈的认同感。

Kate: So Li – what is the first image that comes into your head when I mention Scottish customs and traditions?

Li: Mmm – Scotch 苏格兰的威士忌还有苏格兰男子穿的裙子...

Kate: Ah - I think you mean kilts - the national dress for Scotland.

Li: **The national dress** 民俗服装。苏格兰男子穿的格子呢裙，面料很独特，是一种特色的格子厚毛尼被称为 **tartan** 毛尼的颜色和图案不同，从历史传统上来说不同的线条和图案是和苏格兰各个大家族有关的。

Kate: Nowadays, the custom is to wear kilts to special occasions like weddings, birthdays or anniversaries.

Li: 苏格兰的格子尼裙很贵，因此许多人都选择去租 **to hire** 而不是去买。下面我们一起听听一位穿过格子尼裙的男子对此有什么体会。

Kate: What special occasion does he mention and does he like wearing a kilt?

Insert

My family are Scottish so I've been to quite a few weddings where I have to wear kilt. I don't own a kilt, I hire one. So I'll hire it on the Thursday and then I'll wear it for the whole weekend. I love wearing it.

Li: 这位苏格兰男子说它好几次参加婚礼时都是租借一条格子尼裙，穿上一个周末，感觉非常有意思。

Kate: So our speaker enjoys wearing a kilt to weddings which happen to also be a great place to see other Scottish customs and traditions.

Li: 菲菲非常幸运地参加了一次苏格兰婚礼，咱们一起听听菲菲对那次婚礼的见闻。

Insert

In the wedding I saw lots of men wearing traditional Scottish kilts and we did lots of Scottish dancing, 'ceilidh', which was a lot of fun, jumping around, very energetic. And also there was a live band doing lots of traditional Scottish music.

Li: 听上去她参加的婚礼非常有意思，很多苏格兰男子都穿着格尼裙跳一种苏格兰乡村集体舞，凯利舞 **ceilidh dancing**，她还说有乐队在演奏苏格兰传统音乐 **traditional Scottish music**。

Kate: Let's listen to our speaker Dan, who has been to lots of ceilidhs. He mentions that as well wearing a kilt, he wore a sporran. Can you explain what a sporran is Li?

Li: Yeah. Dan 还提到了另一个独特习惯，那就是在穿苏格兰短裙时前面要挂一个专用的小包，这就是 **sporran**，一般都是皮料的，里面什么都放，从零钱到零食。

请听下一段录音，注意听 **Dan** 为什么特别喜欢苏格兰舞？

Insert

When I was a student a lot of my friends had ceilidhs for their 21st birthdays. So we'd all wear kilts and sporrans. They're fantastic. The great thing about ceilidhs it gets everyone involved. Someone teaches you the steps, it's very simple and it's very inclusive.

Li: Dan 之所以喜欢苏格兰乡村集体舞，是因为每个人都参与其中。他用了一个词 **inclusive** 人人都被包括在内的。他说每个人每人都参与而且舞蹈简单又活泼。

Kate: Well, we're nearly out of time but we have managed to mention a few of the many Scottish customs and traditions.

Li: 是的，从以上录音大家可能已经了解到苏格兰的一些传统和习惯的确是与众不同的。

Kate: Let's hear from Dan again. Why does he think Scotland has traditions that are so unique and different from those in England?

Insert

Well, Scotland's got such a varied history and they're a very proud people so it is natural that there's been the development of a very strong identity. The poetry, the music, the dress, the way of life in Scotland is so unique and so instantly recognisable and I think that's something to be very proud of.

Li: Dan 说因为苏格兰具有丰富悠久的历史 **varied history**, 苏格兰人是一个具有自豪感的民族 **a proud people**. 他说这导致苏格兰人具有一种强烈的民族认同感 **strong identity**. 苏格兰的诗歌 **poetry**、音乐 **music** 和服装 **dress** 加上他们的生活方式就是的苏格兰成为一个具有独特民族特征的地区。

Kate: That's all we've got time for this week. It seems that Scottish customs and traditions are here to stay!

Li: 谢谢收听，下次节目再会。

Kate: Bye!

Glossary

| | |
|-------------------------|------------------------|
| autonomous region 自治区 | customs 习惯 |
| traditions 传统 | kilts (苏格兰男子穿的) 格子裙 |
| national dress 民族服装 | tartan 厚条格子裙 |
| hire 租借 | ceilidh 苏格兰乡村集体舞凯利舞 |
| a proud people 具有自豪感的民族 | strong identity 强烈的认同感 |